

---

**UNITED NATIONS  
GROUP OF EXPERTS  
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**GEGN /27/9**

**Twenty-seventh session  
30 July and 10 August 2012, New York**

---

**Arabic**

**Resolutions from the Ninth United Nations Conference on the  
Standardization of Geographical Names, 2007, New York\***

---

\* Submitted by UNGEGN Chairman, UNGEGN Secretariat.

## الفصل الثالث

### القرارات التي اتخذها المؤتمر

١/٩ مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية والدورة الخامسة والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية  
إن المؤتمر،

إذ يلاحظ ما تحقق في العمل على توحيد الأسماء الجغرافية من إنجازات وتقدم على الصعيدين الوطني والدولي،

وإذ يلاحظ أيضا الدور الرئيسي الذي يضطلع به المؤتمر الحالي وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في دورته الرابعة والعشرين،

وإذ يقر بضرورة مواصلة هذا العمل الهام بدعم من المجلس الاقتصادي والاجتماعي،

١ - يوصي المجلس الاقتصادي والاجتماعي بدعوة مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية إلى الانعقاد في عام ٢٠١٢؛

٢ - يوصي أيضا المجلس الاقتصادي والاجتماعي بدعوة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية إلى عقد دورته الخامسة والعشرين في النصف الأول من عام ٢٠٠٩.

٢/٩ تنظيم الدورة الخامسة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في قارة أفريقيا  
إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن كافة دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية لم تعقد حتى الآن إلا في أوروبا أو في أمريكا الشمالية،

وإذ يلاحظ أيضا أن معظم البلدان الأفريقية لم تحقق تقدم يذكر في مجال توحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يقر بأن أغلبية البلدان الأفريقية تواجه صعوبات في المشاركة في دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية التي تعقد في أوروبا وفي أمريكا الشمالية،

وإذ يؤكد الدور الهام للأسماء الجغرافية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، ولا سيما في البلدان النامية،

وإذ يشير إلى القرار الذي اتخذته اللجنة المعنية بالمعلومات المتعلقة بالتنمية في أفريقيا في دورتها الخامسة، التي عقدت في أديس أبابا في الفترة من ٢٩ نيسان/أبريل إلى ٤ أيار/مايو ٢٠٠٧، المتعلق بتنظيم دورة لفريق الخبراء في أفريقيا،

يوصي بأن تعقد دورة فريق خبراء الأمم المتحدة الخامسة والعشرون في قارة أفريقيا، بالتعاون مع اللجنة الاقتصادية لأفريقيا، وذلك في أحد مراكز عمل الأمم المتحدة، شريطة أن يجري توفير كافة مرافق الدعم اللازمة (بما فيها خدمات الترجمة الشفوية إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة).

### ٣/٩ إنشاء شعبة البلدان الناطقة بالبرتغالية

إن المؤتمر،

إذ يرى أن البلدان الناطقة بالبرتغالية تواجه مجموعة مشتركة من المسائل فيما يتصل بالأسماء الجغرافية وأصولها ومن الناحية الثقافية، وأن التواجد داخل شعبة مشتركة يمثل لتلك البلدان فرصة من شأنها على الأرجح، أن تيسر مشاركتها في عمل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية،

وإذ يلاحظ أن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وافق في دورته الرابعة والعشرين على إنشاء شعبة للبلدان الناطقة بالبرتغالية،

يوصي بأن يمنح لشعبة البلدان الناطقة بالبرتغالية اعترافا كاملا بأنها شعبة لغوية/جغرافية تابعة لفريق الخبراء.

### ٤/٩ الأسماء الجغرافية باعتبارها تراثا ثقافيا غير مادي

إن المؤتمر،

إذ يشير على وجه الخصوص إلى قراراته ٢٧/٢ و ٣٦/٢ و ٢٢/٥ و ٥/٧ و ١/٨ و ٩/٨،

وإذ يضع في الاعتبار اتفاقية صون التراث الثقافي غير المادي، التي اعتمدها منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) في ١٧ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٣،

وإذ يرى أن أسماء المواقع الجغرافية تدرج في إطار التراث الثقافي غير المادي،

وإذ يلاحظ وجود مخاطر شتى تهدد استعمال بعض أسماء المواقع الجغرافية، في حين أن هذه الأسماء تنمي الإحساس بالهوية والشعور بالاستمرارية،

١ - يشجع الهيئات الرسمية المعنية بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها على القيام بما يلي:

- (أ) تحديد أسماء المواقع الجغرافية التي تفي بالمعايير المنصوص عليها في الاتفاقية؛  
 (ب) تقديم اقتراح بشأن الاعتراف بهذه الأسماء إلى اللجنة العليا المنشأة بموجب هذه الاتفاقية؛  
 (ج) وضع برنامج لصون هذا التراث والترويج له وفقا لأحكام المادتين ٢ (٣) و ١٨ من الاتفاقية؛  
 (د) بدء تنفيذ هذا البرنامج.

٢ - ويدعو منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة إلى التفضل بالاستجابة لطلبات الدعم التي توجهها إليها الأطراف المتعاقدة السامية بشأن تنفيذ هذه التدابير.

## ٥/٩ الترويج لتدوين واستعمال الأسماء الجغرافية للشعوب الأصلية والأقليات والجموعات اللغوية الإقليمية

إن المؤتمر،

إذ يقر بأن المهمة المنصوص عليها في القرار ١/٨ الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية قد أنجزت بإصدار الصيغة الأولى من التقرير الموجز للأنشطة المضطلع بها في شتى البلدان والمتصلة بالترويج لتدوين واستعمال الأسماء الجغرافية للشعوب الأصلية والأقليات والجموعات اللغوية الإقليمية،

وإذ يلاحظ أن الترويج لتدوين واستعمال هذه الأسماء يمثل إسهاما قيما في الاعتراف بتراث الشعوب الأصلية والأقليات والجموعات اللغوية الإقليمية وحفظه وإحيائه،

يوصي بالقيام بما يلي:

(أ) الاستمرار في تعهد واستكمال الصيغة الأولى من التقرير التي صدرت في عام ٢٠٠٧؛

(ب) مجموعة من المبادئ التوجيهية للاسترشاد بها في جمع الأسماء الجغرافية للشعوب الأصلية والأقليات والجموعات اللغوية الإقليمية في الميدان؛

(ج) إعداد طائفة متنوعة من نماذج الترويج لتدوين واستعمال الأسماء الجغرافية للشعوب الأصلية والأقليات والمجموعات اللغوية الإقليمية (وبخاصة نماذج الإجراءات التشريعية والسياسية والبحثية)، وذلك بالاستعانة بما لدى مختلف البلدان من تجارب شتى؛

(د) إقامة حوار بين فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وسائر المجموعات والهيئات الأكاديمية الوطنية والدولية المنخرطة في أنشطة تتعلق بالأسماء الجغرافية للشعوب الأصلية والأقليات والمجموعات اللغوية الإقليمية، من أجل تعزيز العمل على توحيد الأسماء الجغرافية.

## ٦/٩ قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية التي يتعهد بها فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية أوصى في دورته الثانية والعشرين التي عقدت في نيويورك في الفترة من ٢٠ إلى ٢٩ نيسان/أبريل ٢٠٠٤، بإنشاء قاعدة بيانات موثوقة خاصة بأسماء البلدان والمدن الرئيسية،

وإذ ينظر بعين الاعتبار إلى ما تبذله أمانة فريق الخبراء في إطار شعبة الإحصاءات في الأمم المتحدة من جهود مستمرة لإنشاء قاعدة بيانات تتضمن أسماء البلدان والمدن الرئيسية في كافة أنحاء العالم في صيغة متعددة اللغات والأشكال الكتابية وموثقة جغرافياً،

وإذ يقر بأن إتاحة مجموعات البيانات الإطارية الأساسية عن التقسيمات الإدارية الوطنية، كما هو مقرر في مشروع مجموعة بيانات الحدود على المستوى الإداري الثاني المنفذ تحت رعاية فريق الأمم المتحدة العامل المعني بالمعلومات الجغرافية، أمر شديد الأهمية بالنسبة لتحليل الظواهر الاجتماعية - الاقتصادية وتديرها،

يوصي بأن تقوم شعبة الإحصاءات في الأمم المتحدة، بدعم من قسم رسم الخرائط في الأمم المتحدة فيما يخص الخرائط الأساسية، ومن مشروع مجموعة بيانات الحدود على المستوى الإداري الثاني فيما يخص مجموعات البيانات المتصلة بالتقسيمات الإدارية، بالعمل في ظل التعاون مع فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية والدول الأعضاء، على مواصلة تطوير وإغناء وصيانة قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية التي يتعهد بها فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، والتي كانت تشمل في بادئ الأمر أسماء البلدان والعواصم والمدن الرئيسية.

## ٧/٩ نشر المعلومات المتعلقة بأصل الأسماء الجغرافية ومعانيها

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى التوصية بآء الواردة في القرار ٤/١ الذي اتخذه مؤتمر الأمم المتحدة الأول المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، وهي التوصية التي تتضمن مبادئ توجيهية للبحوث المتعلقة بالأشكال المكتوبة والمنطوقة للأسماء الجغرافية ومعانيها،

وإذ يشير أيضا إلى القرار ٩/٧ الذي اتخذه مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، والذي سلم فيه بالإمكانات التي توفرها شبكة الإنترنت من أجل الترويج لأهداف وقرارات المؤتمر وتجسيدها على أرض الواقع، وأوصى بأن تنشئ البلدان مواقع على الإنترنت لترويج الأسماء الموحدة الخاصة بها،

وإذ يلاحظ أن مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية دعا في قراره ٩/٨ إلى تعزيز فهم أهمية الأسماء الجغرافية بالنسبة للتراث والهوية على الصعيد المحلي والإقليمي والوطني،

وإذ يقرر بأن معنى الأسماء الجغرافية يمثل جانبا ذا شأن من جوانب المعلومات التراثية التي يرجح أن تدكي الإحساس بالهوية وتعزز في الوقت نفسه الوعي بالطابع العالمي للأنشطة التي يضطلع بها الإنسان في مجال التسميات،

يوصي بأن تدرج في المعاجم وقواعد البيانات الوطنية المطبوعة أو المنشورة على الإنترنت، حيثما تسنى، معلومات عن أصل الأسماء الجغرافية ومعانيها، يُستند فيها إلى مصادر شعبية و/أو علمية، جنبا إلى جنب مع المعلومات التقنية ذات الصلة.

## ٨/٩ تنفيذ البلدان المزكية لنظم الأمم المتحدة للكتابة بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى أن القرار ١٥/٤، الذي اتخذه مؤتمر الأمم المتحدة الرابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، دعا إلى النظر في نظم الكتابة بالحروف اللاتينية شريطة أن تطبق الدولة أو الدول المزكية هذه النظم على إعداد خرائطها وطنية،

وإذ يعيد التأكيد على المبدأ العام المبين في القرار ذاته، الذي مفاده أنه ينبغي ألا تنجح النظم المعتمدة للاستعمال على الصعيد الدولي،

وإذ يسلم مع ذلك بأنه، بعد اعتماد نظام الكتابة بالحروف اللاتينية على الصعيد الدولي، قد تواجه الدولة أو الدول المزكية، لأسباب لم تكن في الحسبان وقت اعتماد النظام، صعوبات في تنفيذه على الصعيد الوطني،

يوصي بأن تتاح لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية إمكانية إعادة النظر في مدى صلاحية أي نظام كتابة بالحروف اللاتينية اعتمد دولياً، ولم تنفذه رسمياً الدولة أو الدول المزكية في غضون عشر سنوات من اتخاذ قرار اعتماده، أو لم تعد تلك الدولة أو الدول تنفذه بعد الفترة الزمنية ذاتها.

## ٩/٩ كتابة العبرية بحروف لاتينية

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن مؤتمر الأمم المتحدة الثالث المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، الذي عقد في عام ١٩٧٧، أوصى في قراره ١٣/٣ باستعمال نظام الكتابة بالأحرف اللاتينية في تدوين الأسماء الجغرافية العبرية،

وإذ يدرك أن نطق العبرية في إسرائيل شهد على مدى الخمسين سنة الماضية بعض التغييرات، التي ترجع في جانب منها إلى تغيرات في تركيبة السكان الإسرائيليين،

وإذ يضع في اعتباره أن الهيئة الوطنية الرسمية المعنية بأمور منها قواعد نقل الحروف من العبرية، وهي أكاديمية اللغة العبرية، قررت مؤخراً إدخال بعض التغييرات على كتابة الأسماء الجغرافية العبرية بالأحرف اللاتينية في الخرائط وافتتاح الطرق، وهي التغييرات التي أقرتها حكومة إسرائيل وبدأ تنفيذها في إسرائيل،

يوصي بإدخال بعض التعديلات المحدودة على نظام كتابة العبرية بالأحرف اللاتينية الذي اعتمد سابقاً، وذلك على النحو التالي:

(أ) يكتب الحرف ׀ باللاتينية V و v بدلا من W و w عندما يكون ساكناً<sup>(٤)</sup>؛

(ب) يكتب الحرف الساكن ׀ باللاتينية Ts و ts بدلا من Z و z؛

(ج) يكتب الحرف الساكن ׀ باللاتينية K و k وليس Q و q؛

(٤) عندما يكون هذا الحرف حرف علة منقوطة تبقى قاعدة كتابته بالأحرف اللاتينية على حالها: أ (O, o)، أو ـ (U, u).

(د) يمثل كلا الحرفين **א** و **לא** باللاتينية بالحركة ' في منتصف الكلمة حصرا (ودائما)، في حين كان الحرف **לא** يمثل أيضا في السابق في أول الكلمة وآخرها؛  
 (هـ) تمثل shva-na (التي كانت سابقا تكتب باللاتينية 'sheva-na') بحرف e فقط عندما تنطق فعلا. مثال: **בְּנֵי-בְרַק** تكتب باللاتينية Bne-Brak؛ (كانت سابقا تكتب Bene-Beraq)، لكن **בְּנֵי-בְרַק** تكتب باللاتينية Ge'ulim.

## ١٠/٩ دعم التدريب والمنشورات

### إن المؤتمر

إذ يذكر بالقرار ١٥/٨ الذي اتخذته مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية بشأن هذا الموضوع،

وإذ يقو بالدعم الذي تقدمه شعبة الإحصاءات في الأمم المتحدة لدورات التدريب على توحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يشدد على أهمية مثل ذلك التدريب، ولا سيما بالنسبة للمشاركين من البلدان النامية، باعتباره عنصرا أساسيا من الهياكل الأساسية الوطنية للبيانات المكانية، ووسيلة لصون التراث الثقافي،

وإذ يسلم بأهمية الوثائق المطبوعة والإلكترونية المتاحة بكافة اللغات الرسمية للأمم المتحدة،

يوصي بأن تقوم شعبة الإحصاءات في الأمم المتحدة بما يلي:

(أ) مواصلة توفير التمويل لكفالة المشاركة في الدورات التدريبية المتصلة بأسماء المواقع الجغرافية وأصلها؛

(ب) مواصلة تطوير موقع فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية على الإنترنت لجعله أداة مرجعية وأداة اتصال فعالة، مما شمل تحميل وثائق المؤتمرات السابقة بكافة اللغات الرسمية للأمم المتحدة عليه؛

(ج) إدراج ما يلي في برنامجها الخاص بالمنشورات:

'١' صفحات إضافية تتضمن المعلومات التي أضيفت منذ عام ٢٠٠٢ إلى مسرد المصطلحات الخاصة بتوحيد الأسماء الجغرافية الذي أعده فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية؛



٢' مجموعة مواد صحفية لمساعدة البلدان على الترويج لتوحيد أسمائها الجغرافية ولعمل فريق الخبراء.

## ١١/٩ قرار بتوجيه الشكر

إن المؤتمر،

- ١ - يتوجه بخالص الشكر للأمم المتحدة على الترتيبات والخدمات الممتازة التي وفرتها لمؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية؛
- ٢ - يعرب عن امتنانه الخاص لشعبة الإحصاءات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة لتنظيمها الممتاز للمسائل المتعلقة بالمؤتمر وللمعرض التقني الذي أقيم على هامشه؛
- ٣ - يعرب عن امتنانه لرئيس المؤتمر ورؤساء اللجان التقنية للأسلوب الفعال الذي أداروا به الاجتماعات؛
- ٤ - يعرب عن تقديره لأعضاء مكتب المؤتمر واللجان التقنية والموظفين والعاملين في شعبة الإحصاءات في الأمم المتحدة لاجتهادهم وتفانيهم في العمل، مما يسر كثيرا أعمال المؤتمر.